

Cite as: *P-ústan p'iriftirúla mu?* (Where were you, my little pigeon?) Performer: Adile Soylu; camera/interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription: Thede Kahl, Sotirios Rousiakos; translation: Sotirios Rousiakos; editor: Antonio Fichera, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID: mace1251TRV0009a

## Macedonian Greek, Vallahades Variety

## English translation

1

00:00:13,760 --> 00:00:22,280

P-ústan, moré, p-ústan p'eriffterúla mu?

1

00:00:13,760 --> 00:00:22,280

Where were you, my little pigeon?

2

00:00:22,480 --> 00:00:27,000

P-ústan p'iriftirúla mu

2

00:00:22,480 --> 00:00:27,000

Where were you, my little pigeon,

3

00:00:27,000 --> 00:00:38,360

||: tósuj-g'iró xam'éni? :||

3

00:00:27,000 --> 00:00:38,360

lost for such a long time?

4

00:00:38,360 --> 00:00:47,040

Stis ka-- moré, tis kámbi íman pu vuǰkó,

4

00:00:38,360 --> 00:00:47,040

I was in the plain where I was grazing,

5

00:00:47,040 --> 00:00:51,560

ftis kámbi íman pu vuǰkó,

5

00:00:47,040 --> 00:00:51,560

I was in the plain where I was grazing,

6

00:00:51,720 --> 00:01:01,560

||: sta pláǰa pu lalúsa. :||

6

00:00:51,720 --> 00:01:01,560

on the slopes where I was singing.

7

00:01:01,560 --> 00:01:09,560

K'i to, moré, k'i tóra tu ǰinópuru,

7

00:01:01,560 --> 00:01:09,560

And now in autumn,

8

00:01:09,560 --> 00:01:18,960

k'i tóra tu ǰinópuru, tóra tun Aǐ Đimíti,

8

00:01:09,560 --> 00:01:18,960

now in autumn, in the month of Saint  
Demetrius (October),

9

00:01:18,960 --> 00:01:24,520

tóra tun Aǐ Đimíti

9

00:01:18,960 --> 00:01:24,520

now in October

10

00:01:24,520 --> 00:01:33,000

10

00:01:24,520 --> 00:01:33,000

n-irθá, moré, n-irθá na másu kástana,

I came to pick up chestnuts,

11

00:01:33,000 --> 00:01:42,000

irθá na másu kástana mi n-d-ála ta kurítfa,

11

00:01:33,000 --> 00:01:42,000

I came to pick up chestnuts with the other girls,

12

00:01:42,000 --> 00:01:47,440

mi n-d-ála ta kurítfa.

12

00:01:42,000 --> 00:01:47,440

with the other girls.

13

00:01:47,440 --> 00:01:56,000

Vikán, moré, vikán i kléftis stu-ĩ-vunó,

13

00:01:47,440 --> 00:01:56,000

The thieves came from the mountain,

14

00:01:56,000 --> 00:02:04,760

vikán i kléftis stu-ĩ-vunó, vikán k'i i karpitánðis,

14

00:01:56,000 --> 00:02:04,760

the thieves came from the mountain, their chiefs came out too,

15

00:02:04,760 --> 00:02:09,840

vikán k'i i karpitánðis.

15

00:02:04,760 --> 00:02:09,840

their chiefs came out too.

16

00:02:09,840 --> 00:02:17,800

Kurí, muré, kurítfa máfti kástana,

16

00:02:09,840 --> 00:02:17,800

Girls, pick up chestnuts,

17

00:02:18,120 --> 00:02:27,120

kurítfa máfti kástana k'e láti parapáno,

17

00:02:18,120 --> 00:02:27,120

girls, pick up chestnuts and come upwards,

18

00:02:27,120 --> 00:02:32,480

k'e láti parapáno.

18

00:02:27,120 --> 00:02:32,480

and come upwards.

19

00:02:32,480 --> 00:02:40,280

N-oðí, moré, n-oðí pu kleft' fuvúmi iyó,

19

00:02:32,480 --> 00:02:40,280

I am not afraid of the thief,

20

00:02:40,280 --> 00:02:49,280

n-oðí pu kléft' fuvúmi iyó k'-oðí pu karpitánðis,

20

00:02:40,280 --> 00:02:49,280

I am not afraid of the thief, neither of the chiefs,

21

00:02:49,280 --> 00:02:53,960

21

00:02:49,280 --> 00:02:53,960

k'-ođí pu karpitánđis.

neither of the chiefs.